HOTĂRÂREA CURȚII (Camera a șasea)

13 septembrie 2007 *

În cauza C-400/06,

având ca obiect o cerere de pronunțare a unei hotărâri preliminare formulată în temeiul articolului 234 CE de Hoge Raad der Nederlanden (Țările de Jos), prin Decizia din 22 septembrie 2006, primită de Curte în aceeași zi, în procedura

Codirex Expeditie BV

împotriva

Staatssecretaris van Financiën,

CURTEA (Camera a șasea),

compusă din domnul P. Kūris, președinte de cameră, domnul J.-C. Bonichot și doamna C. Toader (raportor), judecători,

avocat general: domnul M. Poiares Maduro,
grefier: domnul R. Grass,

* Limba de procedură: olandeza.

luând în considerare observațiile prezentate:

— pentru guvernul olandez, de doamna H. G. Sevenster și de domnul P. van Ginneken, în calitate de agenți;

— pentru guvernul elen, de domnul V. Kontolaimos și de doamna E. Svolopoulou, în calitate de agenți;

— pentru Comisia Comunităților Europene, de doamna J. Hottiaux, în calitate de agent,

având în vedere decizia de judecare a cauzei fără concluzii, luată după ascultarea avocatului general,

pronunță prezenta

Hotărâre

1 Cererea de pronunțare a unei hotărâri preliminare privește interpretarea subpoziției 0202 30 50 din Nomenclatură combinată inclusă în anexa I la Regulamentul (CEE) nr. 2658/87 al Consiliului privind Nomenclatura tarifară și statistică și Tariful vamal comun (JO L 256, p. 1), astfel cum a fost modificată prin Regulamentul (CE) nr. 2204/1999 al Comisiei din 12 octombrie 1999 (JO L 278, p. 1, denumită în continuare „NC").

2 Această cerere a fost formulată în cadrul unui litigiu între Codirex Expeditie BV (denumit în continuare „Codirex"), pe de o parte, și Staatssecretaris van Financiën, pe de altă parte, în legătură cu clasificarea tarifară a părților din bucățile de carne, congelată și dezosată, din sfertul anterior de vită.

Cadrul juridic

3 NC este bazată pe Sistemul armonizat mondial de denumire și codificare a mărfurilor elaborat de Consiliul de Cooperare Vamală, care a devenit Organizația Mondială a Vămilor, și instituit prin Convenția internațională încheiată la Bruxelles la 14 iunie 1983, aprobată în numele Comunității prin Decizia 87/369/CEE a Consiliului din 7 aprilie 1987 (JO L 198, p. 1, Ediție specială, 02/vol. 3, p. 199). NC preia pozițiile și subpozițiile de șase cifre din sistemul respectiv, doar cifrele a șaptea și a opta formând subdiviziuni care îi sunt proprii.

4 Versiunea NC aplicabilă la data la care s-au petrecut faptele din acțiunea principală este cea care figurează în anexa I la Regulamentul nr. 2204/1999.

5 Regulile generale pentru interpretarea NC, care figurează în partea I titlul I A din această anexă, prevăd în principal:

„Clasificarea mărfurilor în Nomenclatura combinată se efectuează în conformitate cu următoarele principii:

1. Enunțul titlurilor secțiunilor, capitolelor sau subcapitolelor se consideră ca având numai o valoare orientativă, clasificarea considerându-se legal determinată în cazul în care este în conformitate cu textul pozițiilor și notelor de secțiuni sau de capitole și, în cazul în care nu sunt contrare termenilor utilizați în respectivele poziții și note, în conformitate cu următoarele reguli.

2. (a) Orice trimitere la un articol de la o poziție determinată se referă la acest articol chiar incomplet sau nefinit, cu condiția ca acesta să prezinte, în aceeași stare, caracteristicile esențiale ale articolului complet sau finit. Trimiterea se referă, de asemenea, la articolul complet sau finit ori care trebuie considerat ca atare în temeiul dispozițiilor precedente, în cazul în care este prezentat nemontat sau demontat.

[...]

3. Atunci când mărfurile ar putea fi clasificate la două sau mai multe poziții [...], clasificarea se face după cum urmează:

(a) Poziția cea mai specifică trebuie să aibă prioritate față de pozițiile cu un conținut mai general. [...]

[...]

(c) În cazul în care nu pot fi aplicate regulile 3 (a) și 3 (b) pentru efectuarea clasificării, marfa se clasifică la poziția cu numărul cel mai mare dintre cele susceptibile a fi luate în considerare.

[...]

6. Clasificarea mărfurilor la subpozițiile unei aceleiași poziții se efectuează, în mod legal, cu respectarea termenilor acelor subpoziții și a notelor de subpoziții, precum și, *mutatis mutandis*, cu respectarea regulilor anterioare, înțelegând prin aceasta că nu pot fi comparate decât subpozițiile aflate pe același nivel. În sensul acestei reguli, se utilizează și notele de secțiuni și capitole corespunzătoare, cu excepția cazului în care există dispoziții contrare." [traducere neoficială]

6 Codurile NC susceptibile a fi aplicate în speță, care figurează în partea a doua secțiunea 1 capitolul 2 din NC, sunt următoarele:

„Cod NC	Denumirea mărfurilor
1	2
0202	Carne de animale din specia bovină, congelată:
[...]	[...]
0202 30	— dezosată:
[...]	[...]
0202 30 50	– bucăți rezultate din sferturi anterioare și din piept numite «australiene» [...]
0202 30 90	– altele"

7 Notele complementare care se referă la subpoziția 0202 30 50 arată că sunt considerate „bucăți rezultate din sferturi anterioare și din piept numite «australiene»" „părțile dorsale ale sfertului anterior, inclusiv partea superioară a spatei, obținute dintr-un sfert anterior care are minimum patru coaste și maximum zece coaste tăiat drept după un plan care trece din punctul de legătură a primei coaste cu primul segment de os al pieptului până în punctul de reflecție al diafragmei situat pe a zecea coastă" [nota complementară 1 A litera (h) punctul 11 din capitolul 2 din NC]. În plus, „partea inferioară a sfertului anterior, formată din capul pieptului, zona mijlocie a pieptului și tendonul pieptului", este considerată drept „bucăți de piept numite «australiene»" [nota complementară 1 A litera (h) punctul 22 din capitolul 2 din NC]. [traducere neoficială]

Acțiunea principală și întrebările preliminare

8 La 18 aprilie 2000, Codirex a menționat, în declarația vamală pentru importul din Zimbabwe a unui transport de carne de vită, congelată și dezosată, ambalată în 535 de cutii de carton, subpoziția tarifară 0202 30 50 din NC.

9 Cu prilejul verificării acestei declarații la vama olandeză, din respectivul lot au fost ridicate două cutii ca eșantioane. După analiza conținutului lor, laboratorul a considerat că aceste eșantioane nu erau formate din „bucăți întregi rezultate din sferturi anterioare numite «australiene», ci din părți din acestea". După o a doua analiză, solicitată de Codirex, laboratorul a confirmat acest rezultat.

10 Ca urmare, inspectorul vamal a realizat o reclasificare a mărfurilor la subpoziția 0202 30 90 din NC, iar Codirex a fost invitată să plătească, în plus față de suma deja achitată, taxe vamale în valoare de 111 352, 80 NLG.

11 Codirex a depus o reclamație împotriva acestei notificări de plată. Inspectorul vamal a respins această reclamație prin Decizia din 10 ianuarie 2001. În consecință, Codirex a atacat această decizie în fața Tariefcommissie te Amsterdam. Gerechtshof te Amsterdam, care a înlocuit-o pe aceasta începând cu 1 ianuarie 2002, a respins acțiunea.

12 În recursul formulat în fața instanței de trimitere, Codirex a contestat interpretarea reținută de Gerechtshof a noțiunii de „bucăți rezultate din sferturi anterioare numite «australiene»". Aceasta a arătat că utilizarea, în nota complementară 1 A litera (h) punctul 11 din capitolul 2 din NC, a termenului „părți" la plural (în versiunea olandeză „gedeelten"), precum și a termenilor în engleză „chucks and blades" în versiunea olandeză a subpoziției 0202 30 50 și „découpes de quartiers avant dites «australiennes»" în versiunea franceză a acesteia sugerează că această subpoziție desemnează părți din bucăți distincte. În plus, Codirex a subliniat că bucățile rezultate din sferturi anterioare nu pot fi constituite dintr-o singură parte, deoarece acestea nu sunt legate între ele prin oase și, prin urmare, nu pot constitui decât părți distincte din punct de vedere anatomic.

13 De asemenea, din decizia de trimitere rezultă că Advocaat Generaal a concluzionat în sensul că, din diferitele versiuni lingvistice ale notei complementare 1 A litera (h) punctul 11 din capitolul 2 din NC, precum și „din motivele care au condus la introducerea unor subpoziții în cadrul poziției 0202 30", rezultă că noțiunea „bucăți

rezultate din sferturi anterioare numite «australiene»" desemnează diferite forme sub care sunt propuse spre comercializare părți din bucățile de carne de vită triate, împărțite și ambalate separat, care provin de la partea din vită descrisă în această notă. În plus, potrivit Advocaat Generaal, din versiunile olandeză și engleză ale subpoziției 0202 30 50, care se referă la „crop(s), chuck(s) and blade(s) and brisket(s)", rezultă că, pentru a clasifica părțile din bucățile de carne la această subpoziție, este suficient ca acestea să provină toate din sfertul anterior de vită, astfel cum este descris în nota complementară respectivă.

14 În aceste condiții, Hoge Raad der Nederlanden a decis să suspende judecata și să adreseze Curții următoarele întrebări preliminare:

„1) Subpoziția 0202 30 50 din [NC] trebuie interpretată în sensul că, provenind din acea parte a sfertului anterior de vită descrisă la nota complementară 1 A litera (h) punctul 11 din capitolul 2 din [NC], carnea congelată (dezosată) nu poate fi clasificată la această subpoziție decât dacă este vorba de o bucată de carne întreagă?

2) Dacă răspunsul la prima întrebare presupune că acea carne, care este sub forma unor părți din bucățile distincte, poate fi clasificată la subpoziția 0202 30 50, pentru a putea fi clasificat la această subpoziție este suficient ca transportul de carne de vită importat să fie constituit din părți din bucățile de carne congelată care provin toate din sfertul anterior descris la nota complementară 1 A litera (h) din capitolul 2 din [NC] sau acest transport de carne ori elementele individuale din acest transport luate separat (cutiile) trebuie să prezinte, în plus, și alte caracteristici sau particularități?"

Cu privire la întrebările preliminare

Cu privire la prima întrebare

15 Prin intermediul primei întrebări, instanța de trimitere dorește să afle, în esență, dacă un transport de carne congelată și dezosată din sfertul anterior de vită, compus din mai multe părți din bucăți, poate fi clasificat la subpoziția 0202 30 50.

16 Pentru a se răspunde la această întrebare, trebuie reamintit, cu titlu introductiv, faptul că criteriul decisiv pentru clasificarea tarifară a mărfurilor trebuie să aibă în vedere, în general, caracteristicile și proprietățile obiective ale acestora, astfel cum sunt definite de textul poziției tarifare și de notele de secțiuni sau de capitole (a se vedea în acest sens în special Hotărârea din 17 martie 1983, Dinter, C-175/82, Rec., p. 969, punctul 10, Hotărârea din 8 februarie 1990, van de Kolk, C-233/88, Rec., p. I-265, punctul 12, precum și Hotărârea din 11 ianuarie 2007, B.A.S. Trucks, C-400/05, Rep., p. I-311, punctul 27).

17 Or, conform NC, în versiunea acesteia aplicabilă faptelor din acțiunea principală, care figurează în anexa I la Regulamentul nr. 2204/1999, „bucățile rezultate din sferturi anterioare și din piept numite «australiene»" sunt clasificate la subpoziția 0202 30 50 referitoare la carnea congelată și dezosată.

18 Potrivit notei complementare 1 A litera (h) punctul 11 din capitolul 2 din NC, în legătură cu această subpoziție, sunt considerate ca fiind „bucăți rezultate din sferturi anterioare numite «australiene»" „părțile dorsale ale sfertului anterior, inclusiv partea superioară a spatei, obținute dintr-un sfert anterior care are minimum patru coaste și maximum zece coaste tăiat drept după un plan care trece din punctul de legătură a primei coaste cu primul segment de os al pieptului până în punctul de reflecție al diafragmei situat pe a zecea coastă".

19 În ciuda absenței, din textul subpoziției 0202 30 50, precum și din nota complementară în discuție a unei referințe exprese la părți ale bucăților de carne din sfertul anterior de vită, guvernul elen și Comisia Comunităților Europene subliniază că această redactare nu poate fi interpretată în sensul excluderii clasificării respectivelor părți din bucățile de carne de la această subpoziție. Într-adevăr, pe de o parte, anumite versiuni lingvistice ale respectivului text nu s-ar referi la „sfertul anterior" în întregul său, ci la părți din acesta, denumite în terminologia engleză prin termenii „crop(s), chuck(s) and blade(s)", care figurează în special în versiunile olandeză și engleză ale NC. Pe de altă parte, părțile din bucățile de carne care rezultă din tăiere sau din dezosare s-ar separa în mod natural, pentru că nu ar mai fi atașate de os și, prin urmare, nu ar mai păstra caracteristicile esențiale și particularitățile părții de carne din sfertul anterior.

20 O astfel de interpretare trebuie reținută. Într-adevăr, trebuie subliniat că, așa cum afirmă Comisia, diferitele versiuni lingvistice ale redactării subpoziției 0202 30 50 nu coincid în totalitate, în măsura în care unele dintre acestea se referă în mod expres la sfertul anterior de vită (cum sunt versiunile NC în limbile franceză și spaniolă), în timp ce altele se referă în mod expres la diferite părți din sfertul anterior, cum sunt „crop(s), chuck(s) and blade(s)" (precum versiunea NC în limbile olandeză, engleză și germană).

21 Interpretarea uniformă a diferitelor variante lingvistice, astfel cum impune jurisprudența în cazul în care nu există coincidență între texte (a se vedea în acest sens în special Hotărârea din 11 noiembrie 1999, Söhl & Söhlke, C-48/98, Rec., p. I-7877, punctul 46), conduce la concluzia că NC nu impune în mod expres ca

sfertul anterior de vită, congelat și dezosat, să fie prezentat la vamă într-o singură bucată, anumite versiuni lingvistice ale subpoziției 0202 30 50 nefăcând referire la partea sfertului anterior de vită în întregul său.

22 În plus, circumstanța că această carne din sfertul anterior este prezentată la vamă tăiată în bucăți nu este de natură să afecteze caracteristicile esențiale astfel cum au fost indicate la subpoziția 0202 30 50, pentru că acel conținut al produsului coincide cu cel descris în nota complementară referitoare la această subpoziție, chiar dacă este prezentată în bucăți. Or, o prezentare diferită a produsului, în raport cu cea indicată în NC, care nu modifică identitatea de conținut aului produsului vizat, nu conduce la excluderea acestuia din clasificare la poziția care îl vizează (a se vedea în acest sens Hotărârea din 10 decembrie 1998, Bruner, C-290/97, Rec., p. I.-8333, punctele 25-27).

23 În aceste condiții, se va răspunde la prima întrebare că anexa I la Regulamentul nr. 2658/87, astfel cum a fost modificată prin Regulamentul nr. 2204/1999, trebuie interpretată în sensul că părțile din bucățile de carne, congelată și dezosată, care provin din sfertul anterior de vită aparțin subpoziției 0202 30 50 din NC.

Cu privire la a doua întrebare

24 Prin intermediul celei de a doua întrebări, instanța de trimitere dorește să afle dacă, pentru a fi clasificate la subpoziția 0202 30 50, părțile din bucățile de carne, congelată și dezosată, din sfertul anterior de vită trebuie să îndeplinească alte condiții. În special, din observațiile formulate în cursul procedurii din acțiunea principală, astfel cum au fost preluate în decizia de trimitere, rezultă că judecătorul *a quo* întreabă, în esență, dacă aceste părți din bucățile de carne trebuie să provină din sfertul anterior al aceluiași animal.

25 În această privință, trebuie subliniat faptul că, pentru poziția tarifară „carne de animale din specia bovine, congelată" și „dezosată", NC prevede trei subpoziții, dintre care prima poartă numărul 0202 30 10 și se referă la „[s]ferturi anterioare, întregi sau tăiate în *maximum* cinci bucăți, fiecare sfert anterior fiind prezentat într-un singur bloc congelat; sferturi numite «compensate», prezentate în două blocuri congelate, unul dintre ele conținând partea anterioară a carcasei, întreagă sau tranșată în *maximum* cinci bucăți, iar celălalt conținând sfertul posterior, într-o singură bucată, fără mușchiul file". A doua este subpoziția 0202 30 50, în discuție în acțiunea principală, iar a treia, având numărul 0202 30 90, este cea generică, cu caracter rezidual, intitulată „altele".

26 Or, trebuie să se constate că subpoziția 0202 30 10 se referă la sfertul anterior întreg și nu admite ca acesta să fie prezentat la vamă în maximum cinci bucăți decât dacă este prezentat la vamă „într-un singur bloc congelat", o asemenea indicație, astfel cum s-a precizat anterior, nu figurează la subpoziția în legătură cu care instanța de trimitere solicită interpretarea.

27 Din contră, această din urmă subpoziție vizează în mod expres „bucățile" („cuts" în versiunea engleză și „delen" în versiunea olandeză a NC) și se referă, în special în varianta franceză, la părți „din sferturi anterioare" tranșate potrivit indicațiilor furnizate în nota complementară aferentă acesteia.

28 Interpretarea acestei subpoziții în sensul că se referă numai la transporturile de carne care includ toate bucățile de carne de vită din sfertul anterior și care sunt compuse, prin urmare, numai din bucățile din sfertul anterior al unui singur animal ar avea ca efect imposibilitatea de a distinge între subpozițiile de la poziția 0202 30 din NC referitoare la carnea de vită congelată și dezosată.

29 Într-adevăr, subpoziția 0202 30 10 se referă deja la sfertul anterior întreg, care, potrivit interpretării oferite în răspunsul la prima întrebare, poate fi prezentat în vamă tăiat în părți din bucățile de carne. În schimb, subpoziția 0202 30 50 se referă la părți din sfertul anterior menționate în special în versiunile engleză și olandeză. Aceste părți se prezintă, prin urmare, ca produse diferite în raport cu sfertul anterior întreg. Caracteristica lor esențială fiind proveniența din bucata indicată la nota complementară aferentă, ele pot fi clasificate la această subpoziție fără a fi necesar să îndeplinească alte condiții speciale precum cea de a proveni de la același animal.

30 În baza acestor considerații, trebuie să se răspundă la a doua întrebare că anexa I la Regulamentul nr. 2658/87, astfel cum a fost modificată prin Regulamentul nr. 2204/1999, trebuie interpretată în sensul că, pentru a fi clasificate la subpoziția 0202 30 50, părțile din bucățile de carne congelată și dezosată din sfertul anterior de vită nu trebuie să îndeplinească alte condiții, în special aceea de a proveni de la același animal.

Cu privire la cheltuielile de judecată

31 Întrucât, în privința părților din acțiunea principală, procedura are caracterul unui incident survenit la instanța de trimitere, este de competența acesteia să se pronunțe cu privire la cheltuielile de judecată. Cheltuielile efectuate pentru a prezenta observații Curții, altele decât cele ale părților menționate, nu pot face obiectul unei rambursări.

Pentru aceste motive, Curtea (Camera a șasea) declară:

1) **Anexa I la Regulamentul (CEE) nr. 2658/87 al Consiliului din 23 iulie 1987 privind Nomenclatura tarifară și statistică și Tariful vamal comun, astfel cum a fost modificată prin Regulamentul (CE) nr. 2204/1999 al Comisiei din 12 octombrie 1999, trebuie interpretată în sensul că părțile din bucățile de carne, congelată și dezosată, care provin din sfertul anterior de vită aparțin subpoziției 0202 30 50 din Nomenclatura combinată.**

2) **Anexa I la Regulamentul nr. 2658/87, astfel cum a fost modificată prin Regulamentul nr. 2204/1999, trebuie interpretată în sensul că, pentru a fi clasificate la subpoziția 0202 30 50, părțile din bucățile de carne congelată și dezosată din sfertul anterior de vită nu trebuie să îndeplinească alte condiții, în special aceea de a proveni de la același animal.**

Semnături